

- (1) *kaallas ja aak-a(j) jül'l'-en' jül'l'-en'*
 мужик.nom.sg и баба-dim.nom.sg жить-pst.3pl жить-pst.3pl
 'Старик и старуха жили-жили.'
- (2) *c'eel'lk'-en' mann mijj-e ejj šaan't'*
 сказать-pst.3pl что.acc.sg 1pl-dat neg.3sg статья.cng.npst
al'k-e
 сын-dim.nom.sg
 'Сказали, что у нас не рождается сын?'
- (3) *sijj-e šan't'-e al'k-e lahk'e-olma*
 3pl-dat статья-pst.3sg сын-dim.nom.sg половина-человек.nom.sg
lahk'e-taall
 половина-медведь.nom.sg
 'У них родился сын: наполовину человек, наполовину медведь.'
- (4) *voal't-e(j) s'irr-e(δ)*
 брать-pst.3sg играть-inf
 'Стал играть'
- paarn-a(j)n' vuejv-e(j)t' rōdd*
 парень-loc.pl голова-acc.sg отрывать.npst.3sg
 'Стал детям головы отрывать'
- (5) *až-es' jenn-es' moakks-en' moakks-en'*
 отец.nom.sg-poss3 мать.nom.sg-poss3 платить-pst.3pl платить-pst.3pl
ja t'eeŋ'k pud'd-en'
 и деньги.nom.pl кончиться-pst.3pl
 'Его отец и мать платили-платили – и кончились [у них] деньги.'
- (6) *sonn paarn-a men-e(j) jaavvr-a jordan*
 3sg.nom парень-dim.nom.sg идти-pst.3sg озеро-dat.sg иордань.acc.sg
jus't'-e kukx-el'l'-e čaaz'-jell-e
 долбить-pst.3sg крикнуть-ipfv2-pst.3sg вода.nom.sg-жить-ptcp.npst
 'Он, парень пришёл к озеру, выдолбил иордань и кричал водяного.'
- (7) *čaaz'-jel'l'-e puud'-e(j) man'(e)*
 вода.nom.sg-жить-ptcp.npst прийти-pst.3sg что.acc.sg
kukx-el-k mun-e
 крикнуть-ipfv2-npst.2sg 1sg-acc
 'Водяной пришёл, [говорит] что зовёшь меня?'

- (8) *t'iiŋ'k'-e(j)t' pidd-(a)*
 деньги-acc.pl принести-imp.sg
 'Деньги принеси.'
- (9) *tonn man-k tun g'ačča jaavr' evvtel' mun-e*
 2sg.nom идти-npst.2sg тот.gen.sg ? озеро.acc.sg раньше 1sg-gen
 'Обойдёшь это озеро раньше меня.'
- (10) *tax ant-a(m) t'iiŋ'k'-e(j)t'*
 так дать-npst.1sg деньги-acc.pl
 '...так дам деньги.'
- (11) *egg men-ep-e evvtel' mun-e tax munn*
 neg.2sg идти-pot-cng раньше 1sg-gen так 1sg.nom
poor-a(m) toon-e
 есть-npst.1sg 2sg-acc
 'Не обойдёшь раньше меня, я тебя съем.'
- (12) *sonn saam-l'a paar'r'n' øvvtel' men-e*
 3sg.nom саам-dim.nom.sg парень.nom.sg раньше идти-pst.3sg
tun g'ačča jaavr
 тот.gen.sg ? озеро.acc.sg
 'Он, саамский парень, раньше обошёл это (?) озеро.'
- (13) *vaal't-e išt-e kvb-(e) raab-e(j) kab'b'er'*
 брать-pst.3sg сесть-pst.3sg яма-acc.sg копать-pst.3sg шапка.acc.sg
píjj-e(j) kuut' juul'k'-es' keske ja raajk
 класть-pst.3sg два.gen.sg нога.gen.sg-poss3 между и дыра.acc.sg
puk-k-ej kap'p'r'-e
 рвать-pst.3sg шапка-dat.sg
 'Взял, сел, яму выкопал, шапку положил между двух ног и дыру проделал в шапку.'
- (14) *ni tal'e čaaz'-jel'l'-e puud'-e saam-l'eŋč-e*
 ну вот вода.nom.sg-жить-ptcp.npst прийти-pst.3sg саам-dim-dat.sg
c'aallk-a
 сказать-npst.3sg
 'Ну вот пришёл водяной и скажет сааму.'
- (15) *oxo evvtel' mun-e puud'd'-ek*
 ого раньше 1sg-gen прийти-pst.2sg
 'Ого, раньше меня пришёл.'
- (16) *saam-l'a c'aallk-a piht-ek t'iiŋ'k'-i(j)t'*
 саам-dim.nom.sg сказать-npst.3sg принести-pst.2sg деньги-acc.pl

‘Саам говорит: принёс деньги?’

- (17) *piht-e*
принести-pst.1sg
‘Принёс.’
- (18) *čaaz'-jeell-e* *kab'b'er'* *siz* *l'iišk-e(j)*
вода.nom.sg-жить-ptcp.npst шапка.gen.sg внутрь вылить-pst.3sg
t'iiŋ'k-e(j)t *kab'b'er'* *siz-n* *raajjk* *pugg* *koollk-en'*
деньги-acc.pl шапка.gen.sg внутри дыра.nom.sg весь течь-pst.3pl
kobb-a
яма-dat.sg.
‘Водяной внутрь шапки деньги вылил, дыра внутри шапки, все вытекло.’
- (19) *olm-uj* *c'aaŋk-a* *što* *m'ii* *l'aa-k* *tonn*
человек-dim.nom.sg сказать-npst.3sg что что.nom.sg быть-npst.2sg 2sg.nom
v'iiŋg-olmejt *egg* *vuaŋj-e* *mun-e* *kab'b'er'* *t'iiivt-e(d)*
сила.nom.sg-человек neg.2sg мочь-npst.cng 1sg-gen шапка.acc.sg наполнить-inf
‘Человек говорит: что ты за силач такой, не можешь мою шапку наполнить.’
- (20) *tat't'e* *v'aala* *vul'k-e* *t'iiŋ'k'-e* *gorra* *saam-l'anč*
этот ещё пойти-pst.3sg деньги-gen.pl в_сторону саам-dim.nom.sg
vrr *t'iiŋ'k-e(j)t'* *vuerrt*
сидеть-npst.3sg деньги-acc.pl ждёт-npst.3sg
‘Тот ещё за деньгами пошёл, саам сидит денег ждёт.’
- (21) *čaaz'-jell-e* *puud-e(j)* *t'iiŋ'k-e(j)t* *i*
вода.nom.sg-жить-ptcp.npst прийти-pst.3sg деньги-acc.pl и
pit'-e *saam-l'eŋč-e* *kab'b'er'* *siz* *lišk-e(j)*
принести-pst.3sg сааму-dim-dat.sg шапка.gen.sg внутрь вылить-pst.3sg
kab'b'er' *lak'* *šant-e*
шапка.gen.sg половина.acc.sg стать-pst.3sg
‘Водяной пришли принес деньги сааму, в шапку высыпал, шапка наполовину заполнилась’
- (22) *no* *l'aa-nč* *at't'* *kul* *min'n'-e* *t'iiŋ'k'-e(j)t'* *ejj*
но быть-pot.3sg сейчасслышать.imp.sg 1sg-dat деньги-acc.pl neg.3sg
bidd *jen-amp*
нужно много-comp
‘Ну будет сейчас, слушай, мне денег больше не нужно.’
- (23) *čaz'-jell-e* *moaze* *jaavvr-a* *čoaŋ-e*
вода.nom.sg-жить-ptcp.npst обратно озеро-dat.sg проникнуть-pst.3sg
‘Водяной обратно в озеро залез.’

- (24) *olm-erč tatte moaze vaanc-el kuadd-a-s'*
 человек-dim.nom.sg этот обратно идти_пешком-pfv1.pst.3sg вежа-dat.sg-poss3
 'Человек этот обратно в вежу пошёл.'
- (25) *men-e(j) kuadd-a-s'*
 идти-pst.3sg вежа-dat.sg-poss3
 'Зашёл в вежу.'
- (26) *voal't-e(j) soan-e(j)t' vuulk-e(j) muur-e(j)t' soagg-e*
 братъ-pst.3sg сани-acc.pl пойти-pst.3sg дерево-acc.pl поймать-inf
 'Взял сани, пошёл дрова добыть.'
- (27) *tal taall sonn taal vuejv-es't'*
 вот медведь.nom.sg 3sg.nom медведь.acc.sg голова-loc.sg
kec-est voal't-e(j) pakk-e(δ)
 хватать-pfv2.pst.3sg братъ-pst.3sg щипать-inf
 'А вот медведь, он медведя за голову схватил и взялся щипать.'
- (28) *taall c'aallk-a vr-a jel' pag'-e*
 медведь.nom.sg сказать-npst.3sg сидеть-imp.sg proh.sg щипать-imp.sg
 'Медведь скажет, сиди, не щипай.'
- (28) *sonn eij alk-a pag'g'-e(δ) voal't-e(j)*
 3sg.nom neg.3sg начать-pst.cng щипать-inf братъ-pst.3sg
taal-e k'aass-ad'd'-e muur-soan-e vuella
 медведя-acc.sg тянуть-mid-pst.3sg дерево-сани-gen.pl под.dat
kuadd-a-s' vaanc-el'
 вежа-dat.sg-poss3 идти_пешком-pfv1.pst.3sg
 'Он перестал щипать, взял медведя запряг в дровяные сани, пошёл в вежу.'
- (29) *taall muur-soan-e(j)t' i k'aass*
 медведь.nom.sg дерево-сани-acc.pl и тянуть.npst.3sg
 'Медведь дровяные сани и тянет.'
- (30) *puud-e(j) kuadd-as' olm-erč luušt-e*
 прийти-pst.3sg вежа-dat.sg человек-dim.nom.sg пустить-pst.3sg
taal laammpas pivvr-a
 медведя.acc.sg овца.gen.sg хлев-dat.sg
 'Пришёл человек в вежу, пустил медведя в хлев к овцам.'
- (31) *taall voal't-e laammpas pugg poor-e(j)*
 медведь.nom.sg братъ-pst.3sg овца.acc.sg весь есть-pst.3sg
 'Медведь взял и съел всех овец (дословно: всю овцу).'
- (32) *iinc'ejk koc'c'ej-en kaallas-erč ja aak-a*

- утро.acc.sg проснуться-pst.3pl мужик-dim.nom.sg и женщина-dim.nom.sg
‘Утром проснулись старик со старухой.’
- (33) *tal taall l’ii laampas por-maňč pugg*
вот медведь.nom.sg быть.npst.3sg овца.acc.sg есть-ptcp.pst весь
‘[Видят] вот съел медведь всех овец.’
- (34) *sijj al’k-es koč-s-en ton-st m’ii*
3pl.nom сын.acc.sg-poss3 звать-pfv2-pst.3pl 2sg-loc что.nom.sg
l’ii rampel’-e(j)t l’eešt-aňč pugg laamps-e(j)t
быть.npst.3sg чудовище-acc.pl пустить-ptcp.pst весь овца-acc.pl
por-e
есть-pst.3sg
‘Они позвали своего сына, что ты за чудовище впустил, всех овец съел.’
- (35) *sonn poage voal’t-e rampel’-es voal’t-e ja*
3sg.nom прочь брать-pst.3sg чудовище.nom.sg-poss3 брать-pst.3sg и
vaan’c-el’-(e) vaarr-a koze vuejyv kuent
идти_пешком-pfv1-pst.3sg лес-dat.sg куда голова.nom.sgнести.npst.3sg
‘Он прочь взял свое чудовище, взял и пошёл в лес, куда может унести.’
-
- (36) *vaan’c’-e vaarr-a*
идти_пешком-PST.3SG лес-DAT.SG
‘Пошёл в лес’
- (37) *tal’ v’iil’l’k’-es’ k’eedk-a*
вот белый-ADJ камень.NOM.SG
‘Вот белый камень’
- (38) *sonn voal’l’t’*
3SG.NOM брать.NPST.3SG
‘Он взял,’
- (39) *k’eedk-a ligg-x-ell-škuadd*
камень.ACC.SG двигаться-CAUS-IPFV2-INCH.NPST.3SG
‘камень подвинет’
- (40) *tal’ id’d’-en’ t’eer’k k’eedk-a vuul’l’n*
вот виднеться-PST.3PL деньги.NOM.PL камень.GEN.SG-DIM под.LOC
‘Вот, деньги виднеются под камнем’
- (41) *sonn jurrt saam-l’anč*
3SG.NOM думать.NPST.3SG саам-DIM.NOM.SG

‘Он, саамский парень, думает,’

- (42) *el'l'a* *koohxt* *soagg-e(δ)*
NEG.NPST.3SG.быть как поймать-INF
‘Никак не достать!’
- (43) *voan'n'c'-el'* *kuadd-a-s'*
идти_пешком-PFV1.PST.3SG вежа-DAT.SG-POSS3
‘Пошёл до вежи своей’
- (44) *teen-e(j)* *kuadd-a-s'*
идти-PST.3SG вежа-DAT.SG-POSS3
‘Пришёл в вежу’
- (45) *ruuv't* *kuajv* *taak-eh't'*
железо.GEN.SG лопата.ACC.SG точить-CAUS2.PST.3SG
‘Велел железную лопату наточить’
- (46) *ruud'd'-en'*
принести-PST.3PL
‘Принесли’
- (47) *ruuv't* *kuajv* *kuut'-as* *kuun'n't-en'*
железо.GEN.SG лопата.ACC.SG два-COLL нести-PST.3PL
‘Железную лопату вдвоём несли’
- (48) *sonn* *taab-ed'd'* *kuajv* *eft-en'*
3SG.NOM хватать-MID.PST.3SG лопата.ACC.SG один-COM.SG

kiid-en'
рука-COM.SG
‘Он схватил лопату одной рукой’
- (49) *čec'k'-e*
бросить-PST.3SG
‘Подбросил’
- (5) *kooz* *k'iidd* *kuenn't*
куда рука.NOM.SG нести.NPST.3SG
‘Сколько руки хватило’
- (51) *pak-e(j)* *avvta* *kuajv* *taahk-e(δ)*
просить-PST.3SG опять лопата.ACC.SG точить-INF
‘Попросил опять лопату поточить’

- (52) *tal' piht-en' kolmas ruuv't kuajv*
 вот нести-PST.3PL третий железо.GEN.SG лопата.ACC.SG
saam-l'ejč-e
 саам-DIM-DAT.SG
 'Вот принесли саамскому парню третью железную лопату'
- (53) *sonn taab-ed'd'-e kuajv eft-en'*
 3SG.NOM хватать-MID-PST.3SG лопата.ACC.SG один-COM.SG
kiid'-en'
 рука-COM.SG
 'Он схватил лопату одной рукой'
- (54) *c'aallk:*
 сказать.PST.3SG
 'Сказал'
- (55) *k'eehps-ehk(e) v'aala l'ii*
 лёгкий-CAUS-PST.2SG ещё быть.NPST.3SG
 'Немного слишком легкая'
- (56) *tugg c'iiłk-en':*
 тот.NOM.PL сказать-PST.3PL
 'Те сказали'
- (57) *vaj meejt jaaras pidd*
 или что.ACC.PL другой.ACC.PL принести.IMP
 'Может, какие другие принесёшь?'
- (58) *sonn c'eełk-e(j)*
 3SG.NOM сказать-PST.3SG
 'Он сказал'
- (59) *iib'e*
 не_нужно
 'Не надо'
- (60) *sonn voal't-e kuajv*
 3SG.NOM брать-PST.3SG лопата.ACC.SG
 'Взял лопату'
- (61) *vaan'c-el'-(e) v'iil'k'-es' k'eedk-a*
kuajv-e(δ)
 идти_пешком-PFV1-PST.1SG белый-ADJ камень.ACC.SG-DIM копать-INF

‘Пошёл подкапывать белый камень’

- (62) *kuajjv-guud'-e*
копать-INCH-PST.3SG
‘Начал копать(?)’
- (63) *ja kuajjv-es' i mur't'-e*
и лопата.ACC.SG-POSS3 и ломать-PST.3SG
‘И лопату свою сломал’
- (64) *di moaze vaan'c-el'-(e)*
ну_и обратно идти_пешком-PFV1-PST.3SG
‘Ну, он обратно пошёл’
- (65) *meen-e kuadd-a-s'*
идти-PST.3SG вежа-DAT.SG-POSS3
‘Пришёл в вежу свою’
- (66) *avvta kuajjv-a taahk'-eš piht'-en' vidd-s*
опять лопата-DIM.ACC.SG точить-PST.IPS принести-PST.3PL пять-COLL
kuajjv
лопата.ACC.SG
‘Опять лопату точили, принесли впятером лопату’
- (68) *son taab-ed'*
3SG.NOM хватать-CAUS2.PST.3SG
‘Он схватил’
- c'aajlk*
сказать.NPST.3SG
‘Говорит’
- (69) *охо tel' jesk mun-e m'iil'l'te l'ii*
ого вот теперь 1SG-GEN по быть.3SG.NPST
‘Ого, вот теперь по мне!’
- (70) *avvta vuul'k-e(j) v'iil'g'-es' k'eeddk-e kuajjv-e(δ)*
опять пойти-PST.3SG белый-ADJ камень.ACC.SG копать-INF
‘Опять пошёл белый камень подкапывать’
- (71) *aajj-a-s' jaal-a ooz*
дед-DIM.GEN.SG-POSS.3 собственность-ACC.SG искать.npst.3sg
‘Ищет сокровища деда’

- (78) *kuajjv-e(j)*
копать-PST.3SG
'Копал'
- (79) *kuajjv-e(j)*
копать-PST.3SG
'Копал'
- (80) *di soag-e t'iiŋ'k'-et'*
ну_и поймать-PST.3SG деньги-ACC.PL
'Ну и достал деньги'
-
- (81) *tal' uš l'ii aajj-as' jaall*
вот уж быть.NPST.3SG дед.NOM.SG-POSS3 собственность.NOM.SG
'Вот уж есть у него дедушкины сокровища'
- (82) *ni moast vaan'n'c-el'-(e)*
ну обратно идти_пешком-PFV1.PST.3SG
'Ну, он обратно пошёл'
- (83) *teen-e(j) kued'(e) guurre-s'*
идти-PST.3SG вежа.GEN.SG около.DAT-POSS.3
'Прошёл около вежи'
- (84) *taal'(e) olm-eŋč vrr*
вот человек-DIM.NOM.SG сидеть.NPST.3SG
'Вот человек сидит'
- (85) *c'aallk:*
сказать.NPST.3SG
'Говорит'
- (86) *kos'te voard-ek?*
где побывать-PST.2SG
'Где ты был?'
- (87) *aajj-a-n jaal ooz-men'*
Дед-DIM.GEN.SG-POSS.1 собственность.ACC.SG искать-PTCP1

paal'ŋ'k'-t-uvv min'n'-e kaazx-en'
плата-CAUS-PASS.IMP.SG 1SG-DAT слуга-ESS

‘Наймись ко мне в батраки искать сокровища моего деда’

- (88) *no sonn oašte paal'ŋ'k'-t-uvv*
ну 1SG.NOM действительно плата-CAUS-PASS.NPST.3SG
‘Он действительно нанимается’
- (89) *teenn-en' kuadd-a*
идти-PST.3PL вежа-DAT.SG
‘Они пришли в вежу’
- (90) *pijj-eš sijj-e poorr-e*
класть-PST.IPS 3PL-DAT есть-INF
‘Кушать им положили’
- (91) *poorr-en'*
есть-PST.3PL
‘Они поели’
- (92) *k'iirrk-en'*
быть_готовым-PST.3PL
‘Закончили’
- (93) *l'iixt-en' olk-es*
выйти-PST.3PL на_улицу-ADV
‘Вышли на улицу’
- (94) *teenn-en' p'üllt-e*
идти-PST.3PL лужайка-DAT.SG
‘Пришли на лужайку’
- (95) *tal'e čoogg-čaan p'eel'l'k'*
вот острый-чёрт.GEN.SG большой_палец.NOM.SG

jeel'l'j-lng'g' pudd-e
четыре-десять пуд-PART
‘Вот большой палец чёрта в сорок пудов’
- (97) *no saam'm'-l'aņč čac'c'k allm-a*
ну саам-DIM.NOM.SG бросить.NPST.3SG небо-DAT.SG
‘Ну, саамский парень кидает [его] в небо’
- (98) *sonn mann*
3SG.NOM идти.NPST.3SG

- ‘Он летит’
- (100) *тапп*
идти.NPST.3SG
‘Летит’
- (101) *čal'm'-es't'* *kaadd*
глаз-LOC.SG теряться.NPST.3SG
‘Скрывается с глаз’
- (102) *dī* *moaz(e)* *puadd*
ну_и обратно прийти.NPST.3SG
‘Ну и возвращается’
- (103) *ni* *c'aallk* *kaaz'x'-e-s'*
ну сказать.NPST.3SG слуга-DAT.SG-POSS-3
‘Ну он говорит своему слуге’
- (104) *čac'c'k'* *tonn*
бросать.NPST.SG 2SG.NOM
‘Бросай, ты’
- (105) *tedd* *vaallt* *k'iidd-e-s'*
этот.NOM.SG брать.NPST.3SG рука-DAT.SG-POSS3
‘Этот берёт его в руку’
- (106) *taaht* *čac'c'k'-e(δ)*
хотеть.NPST.3SG бросить-INF
‘Хочет бросить’
- (107) *vrr*
сесть.NPST.3SG
‘Сидит’
- (108) *allm-a* *k'iihč*
небо-DAT.SG смотреть.NPST.3SG
‘Смотрит в небо’
- (109) *saam'-l'a* *c'aallk*
саам-DIM.NOM.SG сказать.NPST.3SG
‘Саам говорит’
- (110) *meejt* *k'iič-ax*

- что.ACC.PL смотреть-NPST.2SG
‘Куда смотришь?’
- (111) *a čoahr'-es' peellv*
а чёрный-ADJ облако.NOM.SG
‘А черное облако...’
- (112) *kul*
слышать.IMP.SG
‘- слушай -’
- (113) *puadd*
прийти.NPST.SG
‘...идет’
- (114) *ten tuegga paš-tx-e(δ) piht*
тот.GEN.SG за.DAT держаться-CAUS-INF принести.NPST.3SG
‘За него я его и закреплю\заброшу’
- (115) *ni sonn oaššte čec'k'-e*
ну 3SG.NOM действительно бросить-PST.3SG
‘Ну, вправду подбросил,’
- (116) *čec'k'-e(j)*
бросить-PST.3SG
‘подбросил,’
- (117) *peelv tuegga paš'š'-en'*
облако.ACC.SG за.DAT держаться-PST.3PL
‘[Большие пальцы черта] за облако уцепились’
- (118) *no rugg*
ну весь
‘Ну, всё’